

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Бурдиной Ольги Борисовны

«Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе:
социокогнитивное моделирование», представленной на соискание
ученой степени доктора филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация О.Б. Бурдиной представляет собой оригинальное, концептуально цельное исследование, выполненное в контексте постнеклассического этапа терминоведения, которое ещё не получило должного теоретического осмысления. Базируясь на достижениях классической и неклассической парадигм терминологических исследований, этот этап характеризуется междисциплинарностью, прикладным характером и выходом за рамки институциональности, что предполагает и расширение методологической базы исследования. Представленное исследование характеризуется гибридностью парадигмальных параметров. В этом смысле работа носит авангардный характер.

Избранный соискателем подход предопределил категории, в которых осмысляются терминообразовательные процессы – это дивергенция и конвергенция. Под дивергенцией (отклонение) автор понимает процесс обособления социолекта в язык профессиональной коммуникации. Конвергенция трактуется как взаимодействие языков и взаимообмен языковыми единицами, в результате чего национальный язык пополняется детерминологизированными единицами. Для интерпретации этих категорий Ольга Борисовна выстраивает четкую систему методологических координат, коррелирующих с приемами социолингвистики, прагмалингвистики и терминообразовательного анализа, полноценно используя междисциплинарные возможности такого подхода.

Актуальность диссертационного исследования О.Б. Бурдиной определяется в общем смысле насущной потребностью в описании такого сложного многопланового и многоуровневого явления, как фармацевтический дискурс, обладающего как признаками институциональности, так и деинституциональности.

Следует отметить, что все элементы методологического аппарата научного исследования (объект, предмет, цель, каждая из задач) базируются как на диахроническом подходе, рассматривающем развитие фармацевтической терминологии и изменения в терминологических стандартах, так и на синхроническом, предусматривающем изучение современного состояния фармацевтического дискурса. Из положений, выносимых на защиту, обращает на себя внимание то, в котором отмечается, что «институциональность фармацевтического дискурса XXI в. проявляется в комплементарности институционализации и деинституционализации предметной сферы» (стр. 15).

Научная новизна работы определяется, прежде всего, новым подходом к терминологическому моделированию, в фокус которого поставлена разработка дивергентно-конвергентной концепции терминообразования.

Несомненна **теоретическая значимость** диссертации, вносящей существенный вклад в разработку проблем развития профессионального языка, мышления и разных типов познания, обусловленных запросами современного социума.

Практическая ценность работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы специалистами фармацевтического профиля как в академических целях, так и при разработке нормативных документов, а также в курсах по теории терминоведения и по латинскому языку в медицинских и фармацевтических вузах. Разработанная методика может быть экстраполирована на исследование других сферестественнонаучного языка.

В своём отзыве мы позволим себе остановиться на тех моментах содержания работы, которые, с нашей точки зрения, наиболее значимы.

В первой главе «Теоретико-методологические основы исследования дивергентно-конвергентных процессов терминообразования в фармации» изложена общетеоретическая основа проводимого исследования. Автор детально описывает историю терминоведения, делая акцент на корреляцию между общими тенденциями развития науки и общества и структурно-семантическими и лексико-грамматическими трансформациями терминосистемы фармации.

Проводя исследование в русле новой постнеклассической парадигмы знания, ориентированной на расширение объекта и предмета исследования, автор обращается в теоретической главе к нескольким направлениям и понятиям современной лингвистики и сциенциологии, а также к профессиональным категориям фармацевтической науки, в частности, формированию нового представления о знании, детерминации, теории профессионального дискурса, номенклатуре лекарственных средств. Кроме того, в первой главе обосновывается выбор методологии исследования. Одним из основных выводов теоретической главы является постулат, что «терминология – это результат дивергентных и конвергентных процессов объективации знания в дискурсе». Главное достоинство теоретической главы заключается в её новаторстве, в смелости и обоснованности выводов, которые автор делает на основе анализа различных подходов к исследованию природы и функционирования фармацевтических терминов, изложенных в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, что иллюстрирует широкую эрудицию диссертанта в области избранной тематики.

Во второй главе «Социокультурный контекст становления и развития фармацевтической терминологии» автор обращается к истории источников фармацевтической информации, подразделяя её на дофармакопейный и фармакопейный периоды. О.Б. Бурдина скрупулёзно исследует содержание и структуру каждой из 14 фармакопей, обращая пристальное внимание на

изменения и лексические особенности употребления лекарственных средств, специфику их графического оформления и подтверждая свои выводы многочисленными примерами. Надёжная терминологическая база исследования свидетельствует об истинности сделанных выводов.

В разделе диссертации 2.1. автор, рассматривая институализацию фармации как условие развития фармацевтической терминологии, параллельно изучает историю фармацевтического образования в разные периоды советской эпохи, подчёркивая её связь с социально-культурной и политической ситуацией и обосновывая свои выводы законодательными документами.

Одним из факторов, обуславливающих деинституализацию фармации, соискатель справедливо считает принятую ВОЗв 1979 г. концепцию самолечения и персональной ответственности пациента за свое здоровье, а также производство готовых лекарственных форм и появление безрецептурных препаратов. Обширный проанализированный языковой материал и нормативные документы, датированные разными годами XX – XXI вв., позволили диссертанту сделать достоверные выводы, что высшим этапом развития отечественного фармакопейного стандарта являются последние Советские фармакопеи (ГФ-IX – ГФ-XI), поскольку работа над фармакопейной терминологией происходила с участием специалистов-терминологов. Социокультурный контекст оказывает значительное влияние на формирование особенностей дискурсов. Качества, приписываемые фармацевтическому дискурсу (точность, аккуратность, системность), связаны с условиями институализации фармацевтической деятельности, а институциональные черты непосредственным образом отражаются в терминологизации языковых единиц для выражения специальных понятий.

Третья глава рецензируемой диссертации посвящена дивергентным процессам терминообразования в фармацевтическом дискурсе, которые находят своё отражение в фармакопеях, содержащих эталонные, нормативные, кодифицированные варианты терминов, и предназначены для использования профессионалами. На основе этого диссертант заключает, что фармацевтический дискурс является типом институционального дискурса с регулятивной направленностью. Важной представляется мысль Ольги Борисовны об эталонном характере терминологии фармации XX в., поскольку выпускаемые в СССР издания, касающиеся фармацевтических наук, проходили строгий терминологический контроль. Также поддерживалась тесная связь между процессами стандартизации терминологии и процессом обучения будущих специалистов фармацевтических специальностей.

Анализ терминообразовательных моделей автор проводит следуя типологии стандартных в фармации групп лекарственных средств, что позволяет выявить в каждой типовой группе наиболее продуктивные модели и мотивирующие признаки, а также придерживаться научных категорий самой фармацевтической науки.

Исследуя трансформации в фармакопеях постсоветского периода, связанные с изменением политической, экономической, технологической

ситуации во всем мире, О.Б. Бурдина скрупулёзно анализирует все изменения в фармакопейных названиях (увеличение количества терминологических единиц, транспозицию, языковое дублирование, варьирование грамматических конструкций). Автор делает справедливый вывод о переходном периоде в фармацевтическом стандарте, который влечёт за собой трудности в оформлении рецептурных прописей, терминологические проблемы в организации образовательного процесса как в медицинских и фармацевтических учебных заведениях, так и в практическом здравоохранении.

В результате трудоёмкого анализа огромного фактического материала автор успешно решил поставленные в третьей главе задачи. Хочется отметить высокий уровень профессионализма автора как в лингвистическом плане, так и в плане владения концептуальным аппаратом фармации.

В четвёртой главе диссертационного исследования О.Б. Бурдиной всестороннее рассмотрение получает центральное понятие конвергенции в фармацевтическом дискурсе. Автор подчёркивает, что конвергентные процессы в терминообразовании связаны с социальной миссией института фармации: предоставлением медикаментозной помощи населению, в том числе за счет распространения знаний о лекарствах. Официальным источником информации о лекарственном средстве для широкого круга пользователей является инструкция по применению лекарственных препаратов. В рамках рассмотрения содержания и структуры инструкции диссертант детально анализирует торговые названия лекарственных препаратов, которые являются в ней главными структурными элементами. Торговое название реализует институционально-личностную модель профессиональной коммуникации. Названия лекарственных препаратов мотивированы, в структуре каждого названия содержится терминосоединение, по которому препарат можно классифицировать в терминосистеме фармации.

Автором был проанализирован огромный фактический материал (300 инструкций разных фармакологических групп) и составлена типология греко-латинских терминосоединений. Кроме того, были описаны национальные особенности в названиях препаратов, а также невербальные, иконические, цифровые маркеры. Скрупулёзный анализ терминообразования в фармации нашёл своё отражение в разработке диссертантом типологии фармацевтического дискурса: институционального, интеринституционального и институционально-личностного, репрезентирующих дивергентный и конвергентный процессы.

В «Заключении» соискатель подводит итоги анализа, ещё раз подчеркивая реализацию цели и задач исследования. Не вызывает сомнения и достоверность выводов, формулируемых О.Б. Бурдиной на основе последовательного комплексного анализа и обобщения весьма обширного фактического материала.

Несмотря на насыщенность работы идеями, проблемами, скрупулёзность анализа и полноту интерпретации, всё же остаются вопросы, которые мы предлагаем для дискуссии.

1. Почему разработка когнитивной модели фармацевтического термина осуществлялась именно на материале ИПЛП? (Чем обусловлен выбор именно этого стандарта для создания когнитивной модели фармацевтического термина?)

2. В своей работе Вы касаетесь вопроса «порог терминологичности» (стр. 16-17). Какие критерии Вы выделяете для установления этого порога? Как в Вашей работе дифференцируются понятия «термин» и «номенклатурное наименование»? К какой группе Вы относите торговые наименования?

3. Не могли бы Вы прояснить рисунок 4.12 (стр. 311) «Социокогнитивное моделирование предметной области «фармация». Вы представляете три модуля типов дискурса, которые связаны между собой: интраинституциональный (фармакопея), межинституциональный (ИПЛП), институционально-личностный (торговые наименования). На основании чего Вы объединяете единицы разных уровней термином дискурс, имеющим в лингвистике традиционное значение? Поскольку торговые наименования входят в структуру ИПЛП, возникает вопрос: почему они относятся к отдельному типу дискурса?

4. Вызывает сомнение корректность употребления выражения «номенклатура лекарственных средств представляет собой сложный когнитивный комплекс» (стр. 265), в котором смешиваются языковые и мыслительные категории.

5. Почему именно НЛС в исследовании определяется как смыслообразующая основа фармацевтической терминологии, если важнейшим стандартом в этой отрасли выступает ГФ?

6. Как можно объяснить отсутствие латинских дублетов у иммунобиологических и биотехнологических наименований? Можно ли прогнозировать появление соответствующих латинских форм в ГФ-15? Судя по «узаконенным» в фармстандарте нарушениям грамматических и лексических норм латинского языка, а также по отсутствию латинских дублетов у новейших фармтерминов, можем ли мы говорить об утрате латинским языком статуса источника интернационального терминообразования?

7. Могут ли национальные наименования ЛП (особенно снотворных, сильнодействующих, психотропных и антидепрессантов, как, напр., Негрустин – антидепрессант) нанести вред потребителю?

8. Можно ли на основании представленных моделей спрогнозировать дальнейшее развитие фармацевтической терминологии и фармацевтического дискурса?


Отдельные вопросы и замечания неизбежны для такой новаторской работы, ибо автору пришлось погрузиться во многие сферы, чтобы выстроить свою собственную концепцию.

Подводя общий итог, необходимо заключить, что диссертация О.Б. Бурдиной представляет собой серьёзное теоретическое исследование, творчески развивающее основные положения отечественного и зарубежного языкознания в избранной проблематике. Оно открывает дорогу новым

научным исследованиям в области теории и прагматики термина. Обширный теоретический и языковой материал, глубина обобщений, методологическая оснащённость исследования свидетельствуют об общенаучной и лингвистической эрудиции автора, а также о новом мировидении и нелинейном мышлении.

Объём и уровень апробации (выступления на научных мероприятиях и публикации по теме проведённого исследования) подтверждают высокую научную и профессиональную квалификацию О.Б. Бурдиной, позволяют сделать вывод о достоверности и непротиворечивости полученных в работе результатов. Автореферат соответствует содержанию диссертации, в нём структурированно и полно отражены результаты проведённого исследования.

Диссертация «Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе: социокогнитивное моделирование» отвечает требованиям, изложенным в пунктах 9-14 действующего «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г., и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная сравнительно-сопоставительная лингвистика, а её автор Бурдина Ольга Борисовна заслуживает присвоения искомой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка,
доцент, профессор кафедры иностранных и латинского языков
ФГБОУ ВО «Самарский государственный
Медицинский университет» Министерства здравоохранения
Российской Федерации  Е.В.Бекишева

«28» марта 2024 г.

Я, Бекишева Елена Владимировна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Сведения об организации:
443099, Приволжский федеральный округ, Самарская область, г. Самара, ул.
Чапаевская, д. 89
+7 (846) 374-10-01 (приемная ректора);
+7 (846) 333-29-76 (факс)
e-mail: info@samsmu.ru, <https://samsmu.ru>

